

**To:** [redacted] [redacted] @ggdghor.nl]; [redacted] [redacted] @rivm.nl];  
[redacted] @ggd.amsterdam.nl]; [redacted] @ggd.amsterdam.nl]  
**From:** [redacted]  
**Sent:** Tue 1/26/2021 10:03:49 AM  
**Subject:** RE: informatie andere talen  
**Received:** Tue 1/26/2021 10:03:58 AM

Hoi [redacted], [redacted] en [redacted]

Update vwb vertalingen Steffie:

- Engels wordt op dit moment gemaakt.
- Roemeens en Arabisch komen er ook aan.
  - Morgen nemen we Turks en Somalisch op dus die zouden deze week online moeten komen.
  - Arabisch en Roemeens naar verwachting ook.
  - Volgende week woensdag nemen we Tigrinya op.
  - En aan Pools en Bulgaars wordt ook aan gewerkt.
  - Papiamento wordt denk ik morgen live gezet.

Het moet over zoveel schijven omdat we de stemmen moeten opnemen in een studio en alles en iedereen moet beschikbaar zijn.  
Vertaling van Somalisch en Tigrinya kost sowieso extra tijd.

Hartelijke groeten,

[redacted]  
5.1.2e

Publiekscommunicatie vaccineren tegen corona  
Het nieuwe donorregister



Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport  
Directie Communicatie  
[www.rijksoverheid.nl](http://www.rijksoverheid.nl)

Werkdagen: [redacted] 5.1.2e  
M [redacted] 5.1.2e



HET NIEUWE  
DONORREGISTER

Het nieuwe Donorregister, vanaf 1 juli 2020.  
Kijk wat het voor jou betekent op [donorregister.nl](http://donorregister.nl)

**Van:** [redacted] [redacted]

**Verzonden:** maandag 25 januari 2021 13:05

**Aan:** [redacted] 5.1.2e <[redacted] @ggdghor.nl>; [redacted] 5.1.2e <[redacted] @rivm.nl>

**Onderwerp:** RE: informatie andere talen

Hoi [redacted]

Zoals net besproken, ook even voor de naderen: aan de andere talen wordt, as we speak, gewerkt. Die komen zo snel mogelijk online!

Hartelijke groeten,

5.1.2e

Publiekscommunicatie vaccineren tegen corona  
Het nieuwe donorregister



Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport  
Directie Communicatie  
[www.rijksoverheid.nl](http://www.rijksoverheid.nl)

Werkdagen: 5.1.2e  
M 5.1.2e



HET NIEUWE  
DONORREGISTER

Het nieuwe Donorregister, vanaf 1 juli 2020.  
Kijk wat het voor jou betekent op [donorregister.nl](http://donorregister.nl)

**Van:** 5.1.2e <5.1.2e@ggdghor.nl>  
**Verzonden:** maandag 25 januari 2021 12:22  
**Aan:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>; 5.1.2e <5.1.2e@minvws.nl>  
**Onderwerp:** Re: informatie andere talen

Dames,

Ik zie maar 5 beschikbare talen bij Steffie. Geen 8.  
Kijk ik verkeerd?

**From:** 5.1.2e <5.1.2e@minvws.nl>  
**Sent:** woensdag 20 januari 2021 10:10  
**To:** 5.1.2e @ggd.amsterdam.nl  
**Cc:** 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>; 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>; 5.1.2e <5.1.2e@rivm.nl>  
**Subject:** RE: informatie andere talen

Beste 5.1.2e (en anderen in CC),

Ik kreeg je mail via via doorgestuurd. Ik heb gisteren uitgebreid met 5.1.2e van gemeente Amsterdam gesproken. Daar heb je vast ook contact mee. Haar heb ik ook onderstaande info gestuurd.

We zijn druk bezig om een aantal middelen te vertalen en te verspreiden.

Momenteel wordt gewerkt aan buitenlands talige pagina's op [www.government.nl](http://www.government.nl) over vaccineren (met een link vanaf coronavaccinatie.nl). Daarop plaatsen we (hopelijk eind deze week) onderstaande info.

We hebben de volgende middelen vertaald:

- **Steffie** over vaccineren tegen corona is er in het Nederlands, maar is ook in het Engels, Arabisch, Roemeens, Bulgaars, Pools, Turks, Tigrinya en Somalisch vertaald (8 talen). [corona.steffie.nl/vaccinatie](http://corona.steffie.nl/vaccinatie)
- **Praatplaat** (zie bijlage, ook in drukbestand bij mijn op te vragen): De praatplaat is bedoeld om mensen met een verstandelijke beperking of mensen die bijvoorbeeld (beginnende) dementie hebben uitleg te kunnen geven over vaccineren tegen corona.

Idee is dat een familielid, mantelzorger of begeleider, met de plaat op tafel, uitleg geeft aan de hand van de picto's.

Op de achterkant staat iets meer (talige) uitleg over wat er bij de picto's verteld kan worden. De praatplaat staat ook op [coronavaccinatie.nl](http://coronavaccinatie.nl): [Praatplaat 'Prik tegen corona' | Publicatie | Rijksoverheid.nl](#)

Deze praatplaat wordt zsm in verschillende talen vertaald, namelijk Engels, Duits, Frans, Pools, Turks en standaard Arabisch.

- Hierbij de link naar de **toolkit** waar al onze materialen in staan (<https://news.pressmailings.com/hvdm/communicatietoolkit-coronavaccinatie>)
  - De link naar de **talkshow** (<https://youtu.be/bQu1KNYsVKo>)
- **Algemene tekst:** dit is basisinformatie om zoveel mogelijk mensen te informeren over zaken die iedereen moet weten die binnenkort met vaccineren te maken krijgt. Deze tekst wordt ook vertaald in verschillende talen. De meeste talen stuur ik je nu toe, Roemeens en Bulgaars laat ik nog even checken door het vertaalbureau. Komen zsm naar je toe.

- Engels
- Duits
- Frans
- Pools
- Roemeens
- Bulgaars
- Hongaars
- Spaans
- Arabisch
- Somalisch
- Turks
- Surinaams
- Fries

Ben je zo een beetje geholpen, is dit handig?

Dan heb ik ook nog een vraag voor jou: heb jij info over het communiceren met/informeren van mensen met lage SES?

Mocht je nog vragen hebben of tips om de groepen lage SES, jongeren of mensen met een migratie achtergrond te bereiken, dan hoor ik het graag!

Hartelijke groeten,

5.1.2e



Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport

Directie Communicatie

[www.rijksoverheid.nl](http://www.rijksoverheid.nl)

Werkdagen

5.1.2e

M

5.1.2e



Het nieuwe Donorregister, vanaf 1 juli 2020.  
Kijk wat het voor jou betekent op [donorregister.nl](http://donorregister.nl)

**Van:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Verzonden:** woensdag 20 januari 2021 09:55  
**Aan:** [redacted] <[redacted]@minvws.nl>  
**CC:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>; [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Onderwerp:** FW: informatie andere talen

Hoi [redacted]

Waar kan ik informatie vinden over de coronavaccinatie in andere talen? Ik dacht dat dat er al was, maar ik kan het niet vinden op de website.  
Ik zie dat de info van steffi over het coronavirus algemeen wel in een paar talen is vertaald, maar dat geldt nog niet voor de informatie over de vaccinatie. En er zit bijvoorbeeld geen arabisch of chinees bij. Wat is jullie beleid en planning hiervoor?

Dit mede n.a.v. een bericht van de GGD Amsterdam (zie hieronder) die zich zorgen maakt om de vele niet-nederlandstaligen en laaggeletterden in hun stad.

Ik hoor het graag!  
Dank

Groet,  
[redacted]

**From:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Sent:** dinsdag 19 januari 2021 21:41  
**To:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>; [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Subject:** FW: zorg over uitnodigingen

Ha [redacted]

Deze mail kreeg ik vanuit GGD Amsterdam. Hier is vast wel aandacht voor, maar bij deze stuur ik het toch nog even jullie kant op.

Groet,  
[redacted]

[redacted], MSc

[redacted]

Strategie- en Beleidsteam Infectieziektebestrijding - RIVM

T: [redacted]

M: [redacted]

Werkdagen [redacted]

RIVM - Centrum Infectieziektebestrijding

Postbus 1 (interne postbak [redacted])

3720 BA Bilthoven

**From:** [redacted] <[redacted]@ggd.amsterdam.nl>  
**Sent:** dinsdag 19 januari 2021 14:50  
**To:** [redacted] <[redacted]@ggdghor.nl>; [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Cc:** [redacted] <[redacted]@amsterdam.nl>; [redacted] <[redacted]@ggd.amsterdam.nl>  
**Subject:** zorg over uitnodigingen

Beste lezer,

Zoals vanochtend ook in het coordinatorenoverleg werd aangekaart, wij maken ons zorgen over de uitnodigingen voor de bewoners van Amsterdam-Amstelland. De zorgmedewerkers zijn ook via hun werkgever benaderd met passende informatie op niveau, maar in Amsterdam is 1 op de 5 mensen laaggeletterd, en daarbij spreken veel Amsterdammers geen Nederlands. Wanneer deze geen 'brief op maat' krijgen of in elk geval in de brief helder wordt aangegeven waar ze informatie in hun eigen taal kunnen vinden, heeft dit een groot effect op de vaccinatiegraad in ons zorggebied.

We sluiten graag aan als hier vanuit landelijk communicatie voor wordt opgezet.

5.1.2e

5.1.2e

Directie

**GGD Amsterdam**

T

M 5.1.2e

5.1.2e [@ggd.amsterdam.nl](mailto:@ggd.amsterdam.nl)

Nieuwe Achtergracht 100, 1018 WT Amsterdam  
[ggd.amsterdam.nl](http://ggd.amsterdam.nl)

Dit bericht kan informatie bevatten die niet voor u is bestemd. Indien u niet de geadresseerde bent of dit bericht abusievelijk aan u is verzonden, wordt u verzocht dat aan de afzender te melden en het bericht te verwijderen. Het RIVM aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard ook, die verband houdt met risico's verbonden aan het elektronisch verzenden van berichten.

[www.rivm.nl](http://www.rivm.nl) *De zorg voor morgen begint vandaag*

This message may contain information that is not intended for you. If you are not the addressee or if this message was sent to you by mistake, you are requested to inform the sender and delete the message. RIVM accepts no liability for damage of any kind resulting from the risks inherent in the electronic transmission of messages.

[www.rivm.nl/en](http://www.rivm.nl/en) *Committed to health and sustainability*

Dit bericht kan informatie bevatten die niet voor u is bestemd. Indien u niet de geadresseerde bent of dit bericht abusievelijk aan u is verzonden, wordt u verzocht dat aan de afzender te melden en het bericht te verwijderen. Het RIVM aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard ook, die verband houdt met risico's verbonden aan het elektronisch verzenden van berichten.

[www.rivm.nl](http://www.rivm.nl) *De zorg voor morgen begint vandaag*

This message may contain information that is not intended for you. If you are not the addressee or if this message was sent to you by mistake, you are requested to inform the sender and delete the message. RIVM accepts no liability for damage of any kind resulting from the risks inherent in the electronic transmission of messages.

[www.rivm.nl/en](http://www.rivm.nl/en) *Committed to health and sustainability*